Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Aszdodczycy wstali wcześnie rano,\* oto Dagon leżał twarzą ku ziemi przed skrzynią JAHWE. Wzięli\*\* więc Dagona i umieścili go na jego miejscu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak Aszdodczycy wstali wcześnie rano i weszli do świątyni, spostrzegli, że Dagon leży twarzą ku ziemi przed skrzynią PANA! Podnieśli go więc i ustawili na jego dawnym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nazajutrz rano Aszdodyci wstali, oto Dagon leżał twarzą do ziemi przed arką JAHWE. Podnieśli więc Dagona i postawili go na swoim miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy rano wstali Azotczanie nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią Pańską; i ponieśli Dagona, i postawili go na miejscu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy na świtaniu wstali Azotczanie nazajutrz, oto Dagon leżał twarzą na ziemi przed skrzynią PANSKĄ. I podnieśli Dagona, i postawili go zaś na miejsce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wczesnym rankiem mieszkańcy Aszdodu wstali i weszli do świątyni Dagona, spostrzegli, że oto Dagon leży twarzą do ziemi przed Arką Pańską. Podniósłszy Dagona, znów ustawili go na jego miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy następnego dnia rano Aszdodczycy weszli do świątyni, oto posąg Dagona leżał twarzą ku ziemi przed Skrzynią Pańską. Wzięli więc posąg Dagona i przywrócili go na jego miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy następnego dnia rano mieszkańcy Aszdod wstali, zobaczyli, że posąg Dagona leżał twarzą do ziemi przed Arką JAHWE. Wzięli więc Dagona i z powrotem postawili go na miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz rano, kiedy mieszkańcy Aszdodu wstali, ujrzeli posąg Dagona leżący na ziemi, powalony przed Arką JAHWE. Podnieśli więc posąg bożka i postawili go z powrotem na swoim miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy następnego dnia wcześnie rano wstali mieszkańcy Aszdod ze snu, [ujrzeli, że] oto Dagon leżał twarzą do ziemi przed Arką Jahwe. Podnieśli więc Dagona i postawili go na swoim miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Азотійці встали і ввійшли до хати Даґона і побачили і ось Даґон впав на своє лице перед божим кивотом. І підняли Даґона і поставили на своє місце. І затяжіла господня рука на Азотійцях і мучив їх і побив їх на їхніх задніх частях, Азот і його околиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak Aszdodejczycy wstali nazajutrz, okazało się, że Dagon leżał przed nią, przed Arką WIEKUISTEGO, na ziemi. Zatem wzięli Dagona i ustawili go z powrotem na swoim miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy nazajutrz Aszdodyci wstali wcześnie, oto Dagon leżał powalony twarzą do ziemi przed Arką JAHWE. Wzięli więc Dagona i postawili go z powrotem na jego miejscu. |

1. 1) G dod.: i weszli do domu Dagona, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: podnieśli, ἤγειραν. [↑](#footnote-ref-3)